

Раздубев А.В.

Сочетаемость терминологических элементов со значением «наноразмера» / «наномасштаба» в английском и испанском языках

Статья посвящена анализу особенностей сочетаемости терминологических элементов со значением «наноразмера» / «наномасштаба» как компонентов многокомпонентных терминов сферы нанотехнологий в современных английском и испанском языках. Исследуется функционирование данных терминологических элементов в англо- и испаноязычных научно-технических текстах. Материалом для исследования послужили многокомпонентные терминологические единицы сферы нанотехнологий общим объемом 500 лексических единиц, содержащие рассматриваемые терминологические элементы и отобранные методом сплошной выборки из научных статей, книг, интернет-ресурсов по тематике нанотехнологий. Автор приходит к выводу о том, что рассматриваемые терминологические элементы со значением «наноразмера» / «наномасштаба» обладают достаточно обширной сочетаемостью с другими терминологическими элементами в сфере нанотехнологий: с их помощью строится значительное количество многокомпонентных терминов, в которых анализируемые терминологические элементы выступают, главным образом, в качестве классифицирующих. В большинстве случаев в английском и испанском языках оба рассматриваемых терминологических элемента в каждом из языков являются синонимичными и зачастую взаимозаменяемыми. Определено, что в англоязычных нанотехнологических текстах терминологический элемент «nanosized» встречается почти в 1,5 раза чаще по сравнению с терминологическим элементом «nanoscaled», в частности, в связи со своим более универсальным характером. В то же время в испаноязычных нанотехнологических текстах преобладают термины с составным терминологическим элементом «de (la) nanoescala» по сравнению с терминологическими единицами с терминологическим элементом «de(l) nanotamaño».

Ключевые слова: сочетаемость, термин, основообразующий терминологический элемент, классифицирующий терминологический элемент, терминология, терминологический элемент, нанотехнология, общеупотребительная лексика, наноразмер, наномасштаб, терминосистема, размер, масштаб, текст, дискурс.

Razduev A.V.

The co-occurrence of terminological elements with the meaning of
nanosize/nanoscale in the English and Spanish languages

The article is devoted to the analysis of peculiarities of the co-occurrence of terminological elements with the meaning of nanosize/nanoscale as components of multicomponent nanotechnology terms in the modern English and Spanish languages. It considers the functioning of these terminological elements in the English- and Spanish-language scientific-technical texts. Multicomponent nanotechnology terminological units of the total amount of 500 lexical units with the terminological elements in question and chosen by the method of continuous selection from nanotechnology scientific articles, books, Internet sites have served as the material for the research. The author comes to the conclusion that the terminological elements with the meaning of nanosize/nanoscale under study are characterized by quite wide co-occurrence with other terminological elements in the sphere of nanotechnology: a significant amount of multicomponent terms are formed with the help of these elements which act mainly as classifying terminological elements. In many cases both terminological elements in each language are synonymic and often interchangeable. It has been determined that the terminological element «nanosized» is 1,5 times more frequently used in nanotechnology texts than the terminological element «nanoscaled», in particular, due to its more universal character. At the same time in the Spanish-language nanotechnology texts the terminological units with a composite terminological element «de (la) nanoescala» prevail as compared with the terms with the terminological element «de(l) nanotamaño».

Key words: co-occurrence, terminological unit, main terminological element, classifying terminological element, terminology, terminological element, nanotechnology, common lexis, nanosize, nanoscale, terminological system, size, scale, text, discourse.